

p.8 (Leçons 10 et 11)

Musée des beaux-arts

Je suis allé(e) au « Minna no Bijutsukan » (*Musée de beaux-arts pour tout le monde*)¹ avec un(e)/des ami(e)(s) hier. Il y avait beaucoup de tableaux intéressants.

1. Il y a un homme et une femme² près de la fenêtre. Il y a une carte derrière la femme. C'est une carte de l'Europe.
2. Il y a une ville au plein centre du tableau. Il y a un homme à gauche de la ville et une femme à droite. Il y a un arbre en haut à droite de la ville. À l'intérieur de l'arbre, il y a un homme et une femme. Elle (Litt. cette femme) est sa femme³.
3. Il y a des fruits, un couteau et un verre, etc.⁴ sur la table. Mais il n'y a pas de vin.
4. Il y a une femme devant le piano. Sur celui-ci, il y a une fleur. Il y a un chat noir près⁵ de piano. Il a des yeux, mais la femme n'a pas d'œil (*ça fait un peu bizarre en français, je crois.*).
5. Il y a de hautes montagnes. Il y a des nuages blancs au dessus de la montagne. Il y a une rivière entre les montagnes. Près de la rivière, il y a beaucoup de cerisiers.

*Exemple (1), A (4), B(5), C(3), D(2), E(-)

～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ ° ～ °

¹ S'il s'agit d'un contexte réel, il convient de trouver la traduction choisie par l'établissement ou, à défaut donner une transcription avec une traduction littérale. Dans le cas de fiction, on peut se contenter de la transcription et/ou de la traduction littérale.

² Ce texte est une description du tableau 1, ce qui permet de déterminer le nombre des hommes et des femmes.

³ Il est intéressant d'observer qu'en japonais on utilise plutôt « cette femme » que « elle », quitte à répéter le mot.

⁴ « や » s'emploie pour énumérer les noms comme « と » : « A や B や C ». « や » est non exhaustif (d'où la traduction « etc. » : entre autres choses, il y a A, B et C), alors que « と » est exhaustif (il n'y a que A, B et C).

⁵ « そば » et « 近く » peuvent être traduit par « près de » : s'il y a une différence, ce serait que « 近く » puisse être plus loin que « そば ».

-
1. Madame Tanaka a un mari et deux enfants. Combien de personnes y a-t-il en tout sa famille ?
 2. Il* a reçu 20 pommes. Il en a mangé quatre. Il en a donnée six à son voisin. Maintenant combien de pommes y a-t-il ? [*Cela peut être d'autres sujets : « je », « nous », ...]
 3. Nous allons acheter cinq timbre de quatre-vingt yens et cinq timbre de cinquante yens. Combien ça coûte en tout ?
 4. J'ai appris la langue chinoise pendant trois mois. J'ai suivi les leçons (Litt. je l'ai appris)** huit fois par mois. Une séance dure deux heures. Combien d'heures l'ai-je appris ? [**« 習う » (*apprendre*) à correspond plutôt à suivre des leçons (pour la langue, les activités sportives ou artistiques), c'est-à-dire qu'il y a un(e) enseignant(e)/maître dans le cadre individuel ou collectif. Pour l'autoformation en langue : « 中国語を勉強する ».]

答え (こたえ réponse) : 1. 4人 (よにん) 2. 10 (とお) ou 10個 (じゅっこ) 3. 650円 (ろっぴゃくごじゅうえん) 4. 48時間 (よんじゅうはちじかん)